

УДК 811.511.131

DOI: 10.30624/2220-4156-2024-14-3-446-454

**Лексика, связанная с обработкой земли в удмуртском языке XVIII века:  
из письменной истории слов *геры* и *усы***

**Л. М. Ившин**

*Удмуртский федеральный исследовательский центр  
Уральского отделения Российской академии наук,  
г. Ижевск, Российская Федерация,  
ivleo.75@mail.ru*

**АННОТАЦИЯ**

**Введение.** В статье представлена письменная история лексем *геры* ‘соха; плуг’ и *усы* ‘борона’ в удмуртском языке, впервые зафиксированных ещё в первой грамматике 1775 г. под названием «Сочинения принадлежащая къ грамматикѣ вотскаго языка». Все изменения значения и графического оформления слов прослеживаются по важнейшим лексикографическим источникам XIX–XXI вв.

**Цель:** выявить историю слов *геры* и *усы* в письменных памятниках удмуртского языка в контексте их происхождения.

**Материалы исследования:** ранние письменные памятники удмуртского языка (XVIII–XIX вв.), лексикографические работы по удмуртскому языку, лингвистические словари.

**Результаты и научная новизна.** Автором впервые представлена история письменной фиксации слов *геры* ‘соха; плуг’ и *усы* ‘борона’ (с XVIII в. до настоящего времени) в удмуртском языке. Анализ выявил, что они по происхождению относятся к общепермской лексике, зафиксированы уже в 1775 г. в первой грамматике удмуртского языка. Наблюдение над почти 250-летней регистрацией этих лексем в памятниках письменности показало, что *геры* первоначально (с XVIII в. до 1930-х гг.) обозначало и деревянную соху, и железный плуг, а *усы* со времени первого написания не меняло своего значения.

**Ключевые слова:** удмуртский язык, письменные памятники, лексика, словарь, грамматика, земледелие, история слова, семантика, этимология

*Для цитирования:* Ившин Л. М. Лексика, связанная с обработкой земли в удмуртском языке XVIII века: из письменной истории слов *геры* и *усы* // Вестник угроведения. 2024. Т. 14. № 3 (58). С. 446–454.

**Vocabulary related to land cultivation in the Udmurt language of the XVIII century:  
written history of the words *gery* and *usy***

**L. M. Ivshin**

*Udmurt Federal Research Center  
of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences,  
Izhevsk, Russian Federation,  
ivleo.75@mail.ru*

**ABSTRACT**

**Introduction:** the article presents written history of the lexemes *gery* ‘plow’ and *usy* ‘harrow’ in the Udmurt language, first recorded in the first grammar of 1775 under the title “Compositions belonging to the grammar of the Votyak language”. All changes of the meaning and graphic design of words can be traced from the most important lexicographical sources of the XIX–XXI centuries.

**Objective:** to identify the history of the words *gery* and *usy* in the written monuments of the Udmurt language in the context of their origin.

**Research materials:** early written monuments of the Udmurt language (XVIII–XIX centuries), lexicographic works on the Udmurt language, etymological linguistic dictionaries.

**Results and novelty of the research:** the author for the first time gives the history of the written recording of the words *gery* ‘plow’ and *usy* ‘harrow’ (from the XVIII to the present century) in the Udmurt language. The analysis revealed that they belong to the common Permian vocabulary in origin and were recorded already in 1775 in the first grammar of the Udmurt language. Observation of the almost 250-year history of fixation of these lexemes in written monuments showed that initially the word *gery* (from the XVIII century to the 30s of the XX century) meant both a wooden plow and an iron plow, and *usy* has not changed its meaning since the first meaning.

**Key words:** Udmurt language, written monuments, vocabulary, dictionary, grammar, agriculture, word history, semantics, etymology

*For citation:* Ivshin L. M. Vocabulary related to land cultivation in the Udmurt language of the XVIII century: written history of the words *gery* and *usy* // Vestnik ugrovedenia = Bulletin of Ugric Studies. 2024; 14 (3/58): 446–454.

## Введение

Историческая лексикология удмуртского языка является одной из недостаточно изученных разделов удмуртского языкознания. Лексика отдельных тематических групп была, конечно же, проанализирована в некоторых монографических и диссертационных исследованиях отечественных и зарубежных лингвистов: общественно-политические [2] и орнитологические [30] термины; понятия, обозначающие родство и свойство [29] и традиционный наземный транспорт [37]. В контексте исторической лексикологии нами проанализирована лексика (порядка 90 слов), извлечённая из письменных памятников удмуртского языка XVIII в. [8]. Истории отдельных удмуртских слов были посвящены статьи [6; 7; 22; 24; 25; 26; 33; 36]. В последние десятилетия с возобновлением интереса к вопросам возникновения и развития письменности и литературного языка описание некоторых слов и выражений в историческом аспекте осуществлялось в публикациях моего учителя и коллеги В. К. Кельмакова [14; 15; 16; 17], а также автора данной статьи [9; 10; 11].

Настоящая статья посвящена рассмотрению письменной истории (с XVIII в. до наших дней) слов *геры* ‘соха; плуг’ и *усы* ‘борона’, относящихся к сельскохозяйственной лексике удмуртского языка. В виду этого в нашем исследовании ставятся задачи следующего характера: 1) кратко описать специфику земледелия на территории Удмуртии в XVIII в.; 2) передать варианты графического оформления слов *геры* ‘соха; плуг’ и *усы* ‘борона’ с сохранением орфографических особенностей оригиналов; 3) выявить значения по разным источникам и предоставить комментарии, если произошли какие-либо изменения в их семантике; 4) привести элементарные этимологические сведения. Подобных работ, исследующих историю слов, в области пермского, а также общего финно-угроведения в целом, не очень много. Поэтому считаем, что вопросы, связанные с развитием удмуртской лексики, являются на сегодняшний день весьма актуальными. Материалы и выводы, полученные в результате анализа, могут быть ценным подспорьем при дальнейшей разработке

различных направлений пермского языкознания, а в особенности исторической лексикологии и истории удмуртского литературного языка.

## Материалы и методы

Источниками настоящего исследования явились рукописные и печатные письменные памятники XVIII в. [18; 21; 32; 35], лексикографические работы по удмуртскому языку, составленные отечественными [1; 3; 4; 13; 19; 27; 28; 34; 39; 40; 41] и зарубежными учёными [44; 46; 48], а также лингвистические словари [1; 3; 4; 5; 19; 20; 23; 27; 28; 39; 40; 41].

В статье используются методы диахронического лингвистического описания, семантический и этимологический, лексикографический.

## Результаты

В течение многих столетий жизненный уклад удмуртов был связан с натуральным хозяйством. И лишь в конце XVII – начале XVIII в. под влиянием складывающегося всеобщего рынка территория Урала, органической частью которого являлась Удмуртия, превратилась в значительный земледельческий район. Пашенное земледелие с зерновой специализацией продолжало оставаться основным занятием удмуртов и в дальнейшем [42, 67–68]. Набор сельскохозяйственных орудий менялся чрезвычайно медленно. Для обработки земли в конце XVIII в. продолжали использоваться соха – примитивное сельскохозяйственное орудие для распахивания земли, хотя, как отмечают историки, на юге удмуртского края получили распространение её разновидности плужного типа – соха с брылой и косуля, обеспечивающие оборачивание пласта, и деревянная борова (нередко с железными зубьями) [12, 112].

Удмуртское слово *геры* (< общеп. \**gerz*-) является по происхождению весьма древним и имеет параллели в ряде финно-угорских языков. Большинство исследователей возводят его в финно-пермскую общность, ср.: удм. *геры* ‘соха; плуг’ | к. *gör* [göry-] ‘соха’; *gar* кя.; *görnny* ‘пахать’. – Общеп. \**gerz*- ‘соха’, ‘пахать’ || мар. *куралаш* ‘пахать’, | хант. *хар-* ‘копать’<sup>1</sup> | мокш. *карамс* ‘ковырять’, ‘рыть, прорыть’, ‘долбить’ | эрз. *karams* ‘рыть’, ‘пахать’. = Доперм. \**kɜrɜ-*

<sup>1</sup> В источниках, скорее всего, приведён неверный пример по хантыйскому языку, ср.: казымский, шурышкарский диалекты – хирты ‘копать’; сургутский, ваховский диалекты – бынга ‘копать’.

‘рыть, копать, ковырять’ [5, 49; 20, 80]. Авторы «Уральского этимологического словаря» соотносят слово *геры* с финно-угорским \**kara-* и \**kurz-* со значением ‘копать, рыть, раскапывать’ [45, 221–222]. Нам же кажется более достоверным общепермское происхождение этого слова в удмуртском языке.

Как древнее и весьма распространённое слово, *геры* было зафиксировано уже в самых ранних памятниках удмуртской письменности – во второй половине XVIII в. – в различных графико-орфографических вариантах:

1775: *Geru* ‘плуг и соха’ [32, 22];

1780: *geri* ‘соха’ [21, 32];

1785: *deri* ‘плуг’ [18, 47];

1787–1789 (П.-С. Паллас): *гури* ‘соха’ [35, 100].

Как показывают примеры, в первой грамматике удмуртского языка и грамматике М. Мышкина<sup>1</sup> для обозначения анлаутного согласного *g* применяется латинская графема *g*. Составителями грамматики 1775 г. это объясняется своеобразием произношения консонанта, отличающимся от русского *g*. В удмуртско-русском словаре З. Кротова слово *геры* приведено с начальной буквой *d* (возможно, передаётся бесермянский вариант слова, где в подобных лексемах нередко происходит палатализация согласного или замещение его на палатальный консонант перед гласными переднего ряда *e* и *i*). В «Сравнительных словарях» П.-С. Палласа рассматриваемая нами лексема написана уже с начальным *g*.

В письменных документах второй половины XIX – начала XX в., составленных отечественными исследователями, это орудие обработки земли имеет уже написание, соответствующее современному. Лишь в словаре Г. Е. Верещагина приводится два варианта написания – с *e* или *э* в первом слове слова, что может быть объяснено отсутствием узаконенных орфографических правил:

1892: *геры, гэры* ‘соха; плуг’; *геры поттон, гэры поттон* ‘весенний вы́езд на пашню, вотский праздник’ [3, 79, 80].

Лексикографические источники этого же периода, написанные зарубежными учёными, приводят уже и диалектные варианты рассма-

триваемого нами слова, отличающиеся, как правило, только огласовкой конечного гласного звука *-ы*:

1880: *göra, göri* ‘Pflug (плуг. – Л. И.)’ [48, 476];

1890-е гг.: *geri* G U, *geri* M J MU ‘aura, sahra (G), соха (U M J MU), Pflug (плуг. – Л. И.)’; *g[erʔ]-kort* U ‘[Pflugschar] (лемех. – Л. И.)’ [47, 59];

1896: *gärf*; Kaz. *gfif* ‘eke (соха) | pflug (плуг. – Л. И.)’ [44, 238];

1901: *geri* G, *geri* MU ‘pflug (плуг. – Л. И.)’ [46, 56].

Словарные работы прошлого и начала текущего века зафиксировали уже современное написание слова:

1919: *геры* ‘соха’; *геры кук* ‘сошник’; *геры поттон* ‘весен[ний] праздник сева’ [19, 11];

1925: *геры* ‘плуг, соха’ [4, 276, 336];

1932: *геры* ‘соха’; *плуг* рус. ‘плуг’ [1, 73, 224];

1948: *геры* ‘соха’; *плуг* ‘плуг’ [39, 64, 240];

1956: *геры* ‘соха’; *плуг* ‘плуг’ [27, 1053, 707];

1983: *геры* ‘соха’; *геры жёк (йыр)* ‘рукоятка сохи’; *геры корт* ‘сошник, лемех’; *геры кутон* ‘рогаль (рукоятка сохи)’; *геры поттон* ‘праздник сева’; *геры пуньы* ‘скребок (лопатка) сохи’; *геры сюр* ‘оглобли сохи’; *кös геры улэ гырон* ‘вспашка под зябь’; *геры чур (пытъы)* ‘борозда’; *плуг* ‘плуг, плуговой’ [40, 107, 346];

2008: *геры* ‘соха, плуг’; *геры жёк (йыр)* ‘рукоятка сохи’; *геры корт* ‘сошник, лемех’; *геры кутон* ‘рогаль (рукоятка сохи)’; *геры пуньы* ‘скребок (лопатка) сохи’; *геры сюр* ‘оглобли сохи’; *геры чур (пытъы)* ‘борозда’; *корт геры* ‘железный плуг’; *кös геры улэ гырон* ‘вспашка под зябь’; *пу геры* ‘косуля (вятского типа), соха; рассоха’; *плуг* ‘плуг, плуговой’ [41, 159, 532];

2013: сч. *гэрыпоттон, герьпоттон* религ.-обряд. ‘праздник, проводимый перед началом весеннего сева (букв.: вынос плуга)’ [13, 163];

2017: бес. *герө* ‘окученная грядка’; *одиг герө картошка* ‘одна окученная грядка картофеля’ [34, 108];

2019: *геры* ‘соха’; *геры, плуг* ‘плуг’; *трактор геры (плуг)* ‘тракторный плуг’; *валэн гырон геры* ‘конный плуг’ [28, II, 71, 616].

Следует подчеркнуть, что примерно до 30-х гг. XX в., как об этом свидетельствуют рассмотренные источники, слово *геры* во многих письменных документах даётся с семантикой

<sup>1</sup> Согласно последним исследованиям, создателем труда «Краткой отяцкия Грамматики опыты» является не М. Могиллин, а М. Мышкин [43, 184–196].

«соха» и «плуг» без разделения, хотя между этими орудиями пахоты существует значительная разница: соха – это примитивное сельскохозяйственное орудие для вспашки земли, а плуг – сельскохозяйственное орудие с широким металлическим лемехом и отвалом для вспашки земли [23, 525, 752]. Начиная со словаря Т. К. Борисова в лексикографических работах прослеживается раздельное употребление слов *геры* ‘соха; плуг’ и *плуг* ‘плуг’, которое продолжалось, судя по источникам, до начала текущего века. С 2008 г. «Удмуртско-русский словарь» уже зафиксировал новые выражения для различия понятий *соха* и *плуг* в удмуртском языке: *пу геры* (*пу* ‘дерево, деревянный’ + *геры* ‘соха’; букв.: ‘деревянная соха’) и *корт геры* (*корт* ‘железо, железный’ + *геры* ‘соха’; букв.: железная соха) [41, 159].

Следует заметить, что со словом *геры* в удмуртской религиозной обрядности связан праздник начала весеннего сева *геры поттон* (букв.: вынос / вывоз сохи / плуга) и *гербер* (букв.: после плуга). При первом – хлебопашцы предлагали друг другу угощение, молились о благополучном завершении пахоты и сева, погоде, благоприятствовавшей росту хлебов. *Гербер* же отмечали в последние дни летнего солнцестояния. К этому дню заканчивались все весенние полевые работы, в которых использовался плуг.

Также слово *геры* входит в состав пословиц и поговорок удмуртского народа: *геры губыррес: соин кыдёке уд мыны* ‘соха горбатая: на ней далеко не уедешь’ [39, 64]; *геры но тйр сютэм уз кельтэ* погов. букв.: ‘соха и топор голодным не оставят’ [40, 107; 41, 159].

Основным орудием для разрыхления вспаханной земли и заделки семян служила борона – *усы*, которая в XVIII–XIX вв. имела несколько модификаций: 1) суковатка – вершина сосны или ели, которую волочили по пашне для того, чтобы смести посеянные семена в борозду и прикрыть их землей, для рыхления и вычесывания сорняков, разравнивания поверхности; 2) борона-смык, представляющая собой соединённые между собой жерди с оставленными с одной стороны сучьями. Такую бороны тянули по полю в упряжи, постепенно стачивая зубья. Изначальная длина сучьев-зубьев могла составлять до 70 см; 3) плетёная борона в форме решётки, в перекрестия которой вставляли острые колышки-зубья или корни. Это орудие

уже вполне напоминало современное. Бороны с железными зубьями появились в конце XIX в. и имелись в основном в хозяйствах русских крестьян, доля же их у удмуртских крестьян, например, в начале XX в. составляла примерно половину от деревянных [12, 112; 42, 76].

Перейдём к истории слова *усы* ‘борона’ в удмуртском языке. «Краткий этимологический словарь коми языка» данную лексему с первоначальной семантикой ‘сук, ветвь, ответвление’ выводит из допермской глубины: кз. *вос* (*воск-*) ‘зазубрина, зуб (крючка, остроги и т. п.)’; вв. *вост* ‘зуб (остроги)’ и *воск-* уд. ‘зуб, ответвление (у вил)’; *vosk* вым. ‘бородка крючка, зуб остроги, развилина навозных вил’, *vos* (*vost-* и *vosk-*) ‘зуб остроги, бородка крючка’; слово встречается в северной части зырянских диалектов. Е. С. Гуляев к. *вос* сопоставляет с удм. *усы* ‘борона’. Э. Итконен удмуртское слово *усы* связывает с мар. *уки* ‘сук’, ф. *oksa* ‘ветка, сучок’, саам. *oakse*. Удм. *усы* первоначально обозначало ‘борону-суковатку’. – Общеп. \**qsk-* ‘сук, ответвление’. = Доперм. \**oksa-* ‘сук, ветвь’ [20, 63–64]. С. В. Соколов, соглашаясь с коми исследователями, возводит удмуртское *усы* в финно-пермский язык-основу. Согласно его мнению, содержание значения произошло следующим образом: «сук» – «борона из сука» – «борона» [31, 76]. Марийский лингвист В. И. Вершинин сомневается в финно-пермском происхождении, объясняя это тем, что пермские слова довольно далеки от слов, означающих понятия «ветка, сук» [5, 217]. «Уральский этимологический словарь» удмуртскую лексему *усы* также соотносит с финно-пермскими формами, только под знаком вопроса [45, 714]. Таким образом, более достоверным является, как нам кажется, общепермское происхождение удмуртского слова *усы*.

Общеудмуртская лексема *усы* и её производные, как и множество других древних по своему происхождению удмуртских слов, фиксируется исследователями со времени появления самых ранних памятников на удмуртском языке – со времени написания и опубликования первой грамматики «Сочинения принадлежащая къ грамматикъ вотскаго языка»:

1775: *усы* ‘борона’ [32, 22];

1780: *усы* ‘борона’ [21, 32];

1785: *усы* ‘борона’ [18, 245];

1787–1789 (П.-С. Паллас): *усы* ‘борона’ [35, 100];

1892: *усы* ‘борона’; *усыяны, ус’яны* ‘боронить’ [3, 240].

Как показывают примеры, буквенное оформление слова *усы* в письменных документах XVIII–XIX вв., составленных отечественными специалистами, начиная со времени фиксации, ничем не отличается от современного написания. Лишь в лексикографических изданиях зарубежных исследователей удмуртского языка приводятся различные диалектные варианты этой лексемы, которые отличаются качеством конечной гласной *-ы*:

1880: *усу* ‘Egge (борона. – Л. И.)’ [48, 549];

1890-е гг.: *usŭ* G U, *usj* S M MU ‘Egge (борона. – Л. И.)’; *usjànŭ* S M J, *usjànŭ* U ‘eggen (боронить. – Л. И.)’ [47, 301];

1896: *usa*, Kaz. *usf* ‘borona | egge (борона. – Л. И.)’; *usjal-*; Glaz. *usval-* ‘boronální | eggen (боронить. – Л. И.)’ [44, 94].

Важнейшие лексикографические работы, написанные с XX в. по настоящее время, а также выше рассмотренные памятники доказывают, что в ходе почти 250-летнего развития удмуртского языка слово *усы* не претерпело изменения и в семантике:

1919: *усы* глаз. ‘борона’; *усыяны* ‘боронить’ [19, 39];

1925: *усы* ‘борона’; *усыян, усыянь, ус’ян, усван* ‘боронение’; *усыяны, усваны* ‘боронить’ [4, 58];

1932: *усы* ‘борона’; *усы йыр* ‘кольцо, двигающееся по палке у бороны’; *усы ныр* ‘часть деревянной бороны, согнутая впереди для удобства во время поворотов’; *усы тус* ‘бруски бороны, куда вбиваются зубья’ [1, 307];

1948: *усы* ‘борона’; *корт усы* ‘железная борона’; *пу усы* ‘деревянная борона’; *усы йыр* ‘кольцо у бороны (для удобства при поворотах)’; *усыяны* ‘боронить, заборонить’ [39, 312];

1956: *усы* ‘борона’; *усыяны* ‘боронить’ [27, 60];

1983: *усы* ‘борона’; *корт усы* ‘железная борона’; *пу усы* ‘деревянная борона’; *усы йыр* ‘кольцо у бороны (для удобства при поворотах)’; *усы пинь* ‘зуб бороны’; *усыяны* ‘бороновать, боронить, пробороновать, заборонить, забороновать’ [40, 456];

2008: *усы* ‘борона’; *усы йыр* ‘кольцо у бо-

роны (для удобства при поворотах)’; *усы пинь* ‘зуб бороны’; *корт усы* ‘железная борона’; *пу усы* ‘деревянная борона’; *усыяны* ‘бороновать, боронить, пробороновать, заборонить, забороновать’ [41, 703];

2013: сч. *усийяны, усийянь, усуаны, усуань, усуйяны, усуйянь* ‘боронить’; *ўал’л’о, вылды, усуйяны дышэтиз муми...* ‘вначале, наверно, боронить учила [меня] мама’ [13, 508–509];

2017: бес. *усө* ‘борона’; *усө пиннөс* ‘зубья бороны’; *бакчайөн валэн усйен усйям* ‘в огороде бороновали на лошадях с боронами’ [34, 117];

2019: *усы* ‘борона’; *усыяны* ‘боронить’ [28, I, 91].

Слово *усы* встречается в удмуртской паремии – устойчивых фразеологических единицах: *Толалтэ уробоен (усыен) уг ветло* ‘Зимой на телеге (с бороной) не ездят’ (посл.) [38, 163] и загадках: *одйг гондырлэн гыжыез куамын (Усы)* ‘у одного медведя тридцать когтей (Борона)’; *ужа, ужа но тыбыр йылаз бертэ (Усы)* ‘работает, работает – на спине едет домой (Борона)’ [1, 307].

### Обсуждение и заключение

Таким образом, оба рассмотренных слова, относящиеся к орудиям обработки земли – *геры* ‘соха; плуг’ и *усы* ‘борона’ – являются достаточно древними по своему происхождению словами и встречаются уже в письменных памятниках удмуртского языка XVIII в. и имеют почти 250-летнюю историю. *Геры* обозначало и простейшее деревянное пахотное орудие, не переворачивающее земельные пласты – соху, и железный плуг, который пришёл позднее на замену сохе. *Усы* же со времени первой фиксации всегда имело семантику ‘борона’ и не меняло своего значения вне зависимости от того, из какого материала было изготовлено – из дерева или железа.

Происхождение проанализированных в статье слов спорное. Данные этимологической литературы относят их в основном к финно-пермскому периоду развития языка-основы, однако мы считаем, что более достоверным является общепермское происхождение этих лексем в удмуртском языке.

### Список сокращений

бес. – бесермянское наречие удмуртского языка; вв. – верхневычегодский диалект коми языка; вым. – вымский диалект коми языка; глаз. – глазовский диалект удмуртского языка; доперм. – допермский язык-основа; к. – коми языки; кз. – коми-зырянский язык; кя. – коми-язвинский диалект; мар. – марийский язык; мокш. – мокшанский язык; общеп. – общепермский язык-основа; погов. – поговорка; посл. – пословица; религ.-обряд. – религиозно-обрядовый термин; рус. – русский язык; саам. – саамский язык; сч. – среднечепецкий диалект удмуртского языка; уд. – удорский диалект

коми языка; удм. – удмуртский язык; ф. – финский язык; хант. – хантыйский язык; эрз. – эрзянский язык; G – глазовский диалект (по: Wichmann 1987); Glaz. – глазовский диалект (по: Munkácsi 1896); Kaz. – казанский диалект (по: Munkácsi 1896); J – елабужский диалект (по: Wichmann 1987); M – малмыжский диалект (по: Wichmann 1987); MU – малмыжско-уржумский диалект (по: Wichmann 1987); S – сарапульский диалект (по: Wichmann 1987); U – уфимский диалект (по: Wichmann 1987).

### Список источников и литературы

1. Борисов Т. К. Удмурт кыллюкам: Удмуртско-русский толковый словарь. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1932. XXII + 374 с.
2. Вахрушев В. М. Общественно-политическая лексика в удмуртском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1955. 21 с.
3. Верещагин Г. Е. Собрание сочинений: В 6 т. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2006. Т. 6. Кн. 2: Вотско-русский словарь [= Удмуртско-русский словарь]. 288 с.
4. Верещагин Г. Е. Собрание сочинений: В 6 т. Ижевск: УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН, 2020. Т. 6. Кн. 4: Русско-вотский словарь [= Русско-удмуртский словарь]. 417 с.
5. Вершинин В. И. Этимологии удмуртских слов. Йошкар-Ола: Курсив, 2015. Т. I. 255 с.
6. Загуляева Б. Ш. Названия женских украшений в удмуртских диалектах // Пермистика 3: Диалекты и история пермских языков: Сб. статей. Сыктывкар: ИЯЛИ Коми НЦ, УрО РАН, 1992. С. 36–39.
7. Загуляева Б. Ш. Названия растений в удмуртских диалектах // Вопросы диалектологии и лексикологии удмуртского языка. Ижевск: Удмурт. ИИЯЛ УрО РАН, 1990. С. 39–52.
8. Ившин Л. М. Лексика памятников удмуртской письменности XVIII века. Ижевск: Удм ФИЦ УрО РАН, 2023. 216 с.
9. Ившин Л. М. О некоторых названиях деревьев в письменных памятниках удмуртского языка XVIII века // Ежегодник финно-угорских исследований. 2022. Т. 16. Вып. 3. С. 387–396. DOI: 10.35634/2224-9443-2022-16-3-387-396.
10. Ившин Л. М. Об исчезнувшем слове нингорон «женщина» в удмуртском языке // Вестник Удмуртского университета. 2021. Т. 31. № 5. С. 939–944. DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-5-939-944.
11. Ившин Л. М. Письменная история слова *кузё* ‘хозяин’ в удмуртском языке // Вестник угроведения. 2023. Т. 13. № 1 (52). С. 73–81. DOI: 10.30624/2220-4156-2023-13-1-73-81.
12. История Удмуртии: Конец XV – начало XX века / под ред. К. И. Куликова. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2004. 552 с.
13. Карпова Л. Л. Лексика северного наречия удмуртского языка: Среднечепецкий диалект. Ижевск: Удмурт. ин-т ист., яз. и лит. УрО РАН, 2013. 600 с.
14. Кельмаков В. К. К истории одного евангельского термина в удмуртском языке // Вестник Удмуртского университета. 2017. Т. 26. Вып. 6. С. 16–24.
15. Кельмаков В. К. К истории удмуртских названий паруса в печатных и рукописном текстах // Вестник Удмуртского университета. 2018. Т. 28. Вып. 3. С. 436–445.
16. Кельмаков В. К. К истории употребления удмуртских лексических диалектизмов в ранних текстах и путей их синонимизации (На примере слов со значением «обманывать») // Вестник Удмуртского университета. 2020. Т. 30. Вып. 5. С. 785–803. DOI: 10.35634/2412-9534-2020-30-5-785-803.
17. Кельмаков В. К. «Песни и сказы твои останутся...» II: «Я гусли беру золотые»: (из письменной истории некоторых удмуртских выражений и слов). Ижевск: Удмуртский университет, 2021. 574 с.
18. Кроговъ З. Удмуртско-русский словарь. Ижевск: Удм. ин-т ИЯЛ УрО РАН., 1995. XX + 208 с.
19. Крылов В. Д. Вотско-русский словарь. Вятка: [б. и.], 1919. 47 с.
20. Лыткин В. И., Гуляев Е. С. Краткий этимологический словарь коми языка. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1999. 430 с.
21. Могилинъ М. Краткой отяцкія Грамматики опытъ = Опыт краткой удмуртской грамматики / отв. ред. Л. Е. Кириллова. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1998. 203 с.
22. Насибуллин Р. Ш. Некоторые названия флоры в языке закамских удмуртов (Материалы) // Вопросы удмуртского языкознания: Сб. статей и материалов. Ижевск: Удм. НИИ ист., экон., лит. и языка при Сов. Мин. Удм. АССР, 1973. Вып. 2. С. 152–162.
23. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. М.: ИТИ Технологии, 2006. 944 с.
24. Ракин А. Н. Ихтионимическая лексика в пермских языках // Пермистика 4: Пермские языки и их диалекты в синхронии и диахронии: Сб. статей. Ижевск: [б. и.], 1997. С. 136–143.
25. Ракин А. Н. Лексика материальной культуры в пермских языках // Пермистика 13: Вопросы пермского языкознания: Сб. ст. на матер. XIII Междун. симпозиума «Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками» (20–21 октября 2010 г., г. Сыктывкар). Сыктывкар: [б. и.], 2012. С. 182–188.
26. Романова Г. А. О некоторых названиях элементов (деталей) удмуртского платья дэрэм // Вопросы удмуртского языкознания: Сб. статей. Ижевск: Удмурт. НИИ истор., экон., литературы и языка при Совете Министров Удмуртской АССР, 1975. С. 143–148.
27. Русско-удмуртский словарь: Около 40 000 слов / отв. ред. В. М. Вахрушев. М.: ГИИНС, 1956. 1360 с.

28. Русско-удмуртский словарь: в 2 т. Более 55 000 слов. / Л. М. Ившин, С. А. Максимов, О. В. Титова и др.; отв. ред. Л. М. Ившин. Ижевск: УдмФИЦ УрО РАН, 2019. Т. 1: А–О. 936 с; Т. 2: П–Я. 1016 с.
29. Сий Э. Термины родства и свойства в удмуртском языке. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1998. 216 с.
30. Соколов С. В. Названия птиц в удмуртском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тарту, 1973. 20 с.
31. Соколов С. В. Этимологической пичи кылбугор // Вордскем кыл. 1999. 9-тй №. 73–89-тй б.
32. Сочинения, принадлежащая къ грамматикѣ вотскаго языка. Санкт-Петербург: Императорская Академия наук, 1775. 113 с.
33. Тараканов И. В. Обозначение масти в удмуртском языке // *Fenno-Ugristica: Труды по финно-угроведению*. Тарту: [б. и.], 1975. Вып. 1. С. 313–324.
34. Тезаурус бесермянского наречия: Имена и служебные части речи (говор деревни Шамардан). М.: Издательские решения, 2017. 540 с.
35. Тепляшина Т. И. Памятники удмуртской письменности XVIII века. М.: [б. и.], 1965. Вып. 1. 324 с.
36. Тепляшина Т. И. Термины родства у удмуртов, проживающих в Башкирии // *Советское финно-угроведение*. 1969. № 2 (V). С. 127–131.
37. Титова О. В. Отраслевая лексика удмуртского языка: традиционный наземный транспорт. Ижевск: Шелест, 2017. 233 с.
38. Удмуртский фольклор: Пословицы, афоризмы и поговорки / сост. Т. Г. Владыкина. Устинов: Удмуртия, 1987. 276 с.
39. Удмуртско-русский словарь / под ред. Н. А. Дружкова. М.: ОГИЗ. ГИИНС, 1948. 447 с.
40. Удмуртско-русский словарь / под ред. В. М. Вахрушева. М.: Русский язык, 1983. 591 с.
41. Удмуртско-русский словарь: Ок. 50000 слов / сост. Т. Р. Душенкова, А. В. Егоров, Л. М. Ившин, Л. Л. Карпова, Л. Е. Кириллова, О. В. Титова, А. А. Шибанов. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2008. 925 с.
42. Удмурты: историко-этнографические очерки / научн. ред. В. В. Пименов. Ижевск: Удмурт. ин-т ист., яз. и лит. УрО РАН, 1993. 392 с.
43. Чураков В. В. Авторство, датировка и история рукописи «Краткой отяцкой грамматики опыт» // *Ежегодник финно-угорских исследований*. 2016. № 3. С. 184–196.
44. Munkácsi B. A votják nyelv szótára. Budapest: [w/p], 1896. XV + 758 p.
45. Rédei K. Uralisches Etymologisches Wörterbuch. B. I–III. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1988–1991. XLVIII + 906 p.
46. Wichmann Y. Wotjakischer Chrestomathie mit Glossar. Helsingfors: Druckerei der Finnischen Literaturgesellschaft, 1901. V + 134 p.
47. Wichmann Y. Wotjakischer Wortschatz / Aufgezeichnet Y. Wichmann; Bearb. T. E. Uotila, M. Korhonen; Hrsg. M. Korhonen. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1987. XXIII + 421 p.
48. Wiedemann F. J. Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutsches im Anhang und einem deutschen Register. St.-Petersburg: Akademie der Wissenschaften, 1880. XIV + 692 p.

## References

1. Borisov T. K. *Udmurt killyukam: Udmurtsko-russkii tolkovyi slovar'* [Udmurt dictionary: Udmurt-Russian explanatory dictionary]. Izhevsk: Udmurtgosizdat Publ., 1932. XXII + 374 p. (In Udmurt)
2. Vakhrushev V. M. *Obshchestvenno-politicheskaya leksika v udmurtskom yazyke* [Socio-political vocabulary in the Udmurt language]. Moscow, 1955. 21 p. (In Russian)
3. Vereshchagin G. E. *Sobranie sochinenij: V 6 t.* [Collected works: in 6 vol.]. Izhevsk: UIIYAL UrO RAN Publ., 2006. T. 6. Kn. 2: *Votsko-russkij slovar'* [Vol. 6. Book 2: Votyak-Russian dictionary]. 288 p. (In Russian)
4. Vereshchagin G. E. *Sobranie sochinenij: V 6 t.* [Collected works: in 6 vol.]. Izhevsk: UIIYAL UdmFIZ UrO RAN Publ., 2020. T. 6. Kn. 4: *Russko-votzii slovar'* [Vol. 6. Book 4: Russian-Votyak dictionary]. 414 p. (In Russian)
5. Vershinin V. I. *Etimologii udmurtskix slov* [Etymologies of Udmurt words]. Yoshkar-Ola: Kursiv Publ., 2015. Vol. I. 255 p. (In Russian)
6. Zagulyaeva B. Sh. *Nazvaniya zhenskikh ukrashenij v udmurtskikh dialektah* [Names of women's jewelry in the Udmurt dialects]. *Permistika 3: Dialekty i istoriya permskikh yazykov: Sb. statej* [Permistics 3: Dialects and history of the Permian languages: Collection of articles]. Syktyvkar: RAN UrO Komi NC In-t YALI Publ., 1992. Pp. 36–39. (In Russian)
7. Zagulyaeva B. Sh. *Nazvaniya rastenij v udmurtskikh dialektah* [Plant names in the Udmurt dialects]. *Voprosy dialektologii i leksikologii udmurtskogo yazyka* [Issues of dialectology and lexicology of the Udmurt language]. Izhevsk: Udmurt. IYAiL UrO RAN Publ., 1990. Pp. 39–52. (In Russian)
8. Ivshin L. M. *Leksika pamyatnikov udmurtskoj pis'mennosti XVIII veka* [Vocabulary of monuments of Udmurt writing of the XVIII century]. Izhevsk: UdmFIC UrO RAN Publ., 2023. 216 p. (In Russian)
9. Ivshin L. M. *O nekotoryh nazvaniyah derev'ev v pis'mennyh pamyatnikah udmurtskogo yazyka XVIII veka* [About some names of trees in the written monuments of the Udmurt language of XVIII century]. *Ezhegodnik finno-ugorskih issledovanij* [Yearbook of Finno-Ugric Studies], 2022, no. 16 (3), pp. 387–396. DOI: 10.35634/2224-9443-2022-16-3-387-396. (In Russian)
10. Ivshin L. M. *Ob ischeznuvshem slove ningoron "zhenshchina" v udmurtskom yazyke* [About the disappeared word ningoron "woman" in the Udmurt language]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta* [Bulletin of the Udmurt University], 2021, no. 31 (5), pp. 939–944. DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-5-939-944. (In Russian)
11. Ivshin L. M. *Pis'mennaya istoriya slova kuzyo 'hozyain' v udmurtskom yazyke* [Written history of the word kuzyo 'master' in the Udmurt language]. *Vestnik ugrovedeniya* [Bulletin of Ugric Studies], 2023, no. 13 (1/52), pp. 73–81. DOI: 10.30624/2220-4156-2023-13-1-73-81. (In Russian)

12. *Istoriya Udmurtii: Konec XV – nachalo XX veka* [History of Udmurtia: The end of the XV – the beginning of the XX century]. Ed. K. I. Kulikov. Izhevsk: UIIYaL UrO RAN Publ., 2004. 552 p. (In Russian)
13. Karpova L. L. *Leksika severnogo narechiya udmurtskogo yazyka: Srednechepeckij dialect* [Vocabulary of the Northern dialect of the Udmurt language: Middle Chepts dialect]. Izhevsk: [w/p], 2013. 600 p. (In Russian)
14. Kelmakov V. K. *K istorii odnogo evangel'skogo termina v udmurtskom yazyke* [To the history of one Gospel term in the Udmurt language]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta* [Bulletin of the Udmurt University], 2017, no. 26 (6), pp. 16–24. (In Russian)
15. Kelmakov V. K. *K istorii udmurtskikh nazvanij parusa v pechatnyh i rukopisnom tekstah* [To the history of Udmurt names of sail in printed and handwritten texts]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta* [Bulletin of the Udmurt University], 2018, no. 28 (3), pp. 436–445. (In Russian)
16. Kelmakov V. K. *K istorii upotrebleniya udmurtskikh leksicheskikh dialektizmov v rannih tekstah i putej ih sinonimizacii (Na primere slov so znacheniem "obmanyvat")* [To the history of the use of Udmurt lexical dialect words in early texts and ways of their synonymization (On the example of words with the meaning "to deceive")]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta* [Bulletin of the Udmurt University], 2020, no. 30 (5), pp. 785–803. DOI: 10.35634/2412-9534-2020-30-5-785-803. (In Russian)
17. Kelmakov V. K. *"Pesni i skazy tvoje ostanutsya..." II: "Ya gusli beru zolotyje": (iz pis'mennoj istorii nekotorykh udmurtskikh vyrazhenij i slov)* ["Your songs and tales will remain ..." II: "I take the golden gusli": (from the written history of some Udmurt expressions and words)]. Izhevsk: Udmurt univ. Publ., 2021. 574 p. (In Russian)
18. Krotov Z. *Udmurtsko-russkij slovar'* [Udmurt-Russian dictionary]. Izhevsk: Udm. in-t IYAL UrO RAN Publ., 1995. XX + 208 p. (In Russian)
19. Krylov V. D. *Votsko-russkij slovar'* [Votyak-Russian dictionary]. Vyatka: [w/p], 1919. 47 p. (In Russian)
20. Lytkin V. I., Gulyaev E. S. *Kratkij etimologicheskij slovar' komi yazyka* [Brief etymological dictionary of the Komi language]. Syktyvkar: Komi knizhnoe izdatel'stvo Publ., 1999. 430 p. (In Russian)
21. Mogilin M. *Kratkoj otyackiya Grammatiki opyt = Opyt kratkoj udmurtskoj grammatiki* [Experiences of brief Udmurt grammar]. Ed. L. E. Kirillova. Izhevsk: UIIYAL UrO RAN Publ., 1998. 203 p. (In Russian)
22. Nasibullin R. Sh. *Nekotorye nazvaniya flory v yazyke zakamskikh udmurtov (Materialy)* [Some names of flora in the language of the Trans Kama Udmurts (Materials)]. *Voprosy udmurtskogo yazykoznanija: Sb. statej i materialov* [Issues of Udmurt linguistics: Collection of articles and materials]. Izhevsk: Udm. NII ist., ekon., lit. i yazyka pri Sov. Min. Udm. ASSR Publ., 1973. Vol. 2. Pp. 152–162. (In Russian)
23. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenij* [Explanatory dictionary of the Russian language: 80000 words and phraseological expressions]. Moscow: ITI Tekhnologii Publ., 2006. 944 p. (In Russian)
24. Romanova G. A. *O nekotorykh nazvaniyakh elementov (detaley) udmurtskogo plat'ya derem* [About some names of elements (details) of an Udmurt dress *derem*]. *Voprosy udmurtskogo yazykoznanija: Sb. statej* [Issues of Udmurt linguistics: Collection of articles]. Izhevsk: Udmurt. NII istorii, ekonomiki, literatury i yazyka pri Sovete Ministrov Udmurtskoj ASSR Publ., 1975. Pp. 143–148. (In Russian)
25. Rakin A. N. *Ikhtionimicheskaya leksika v permskikh yazykakh* [Ichthyonymic vocabulary in the Permian languages]. *Permistika 4: Permskie ya zyki i ikh dialekty v sinkhronii i diakhronii: Sb. statej* [Permistics 4: Permian languages and their dialects in synchrony and diachrony: Collection of articles]. Izhevsk: [w/p], 1997. Pp. 136–143. (In Russian)
26. Rakin A. N. *Leksika material'noy kul'tury v permskikh yazykakh* [Vocabulary of material culture in the Permian languages]. *Permistika 13: Voprosy permskogo yazykoznanija: Sb. st. na mater. XIII Mezhdun. simpoziuma "Dialekty i istoriya permskikh yazykov vo vzaimodejstvii s drugimi yazykami" (20–21 oktyabrya 2010 g., g. Syktyvkar)* [Permistics 13: Issues of Perm linguistics: Collection of articles on the material of the XIII International Symposium "Dialects and History of Permian Languages in Interaction with Other Languages" (October 20–21, 2010, Syktyvkar)]. Syktyvkar: [w/p], 2012. Pp. 182–188. (In Russian)
27. *Russko-udmurtkiy slovar': Okolo 40000 slov* [Russian-Udmurt dictionary: About 40000 words]. Ed. V. M. Vakhrushev. Moscow: GIINS Publ., 1956. 1360 p. (In Russian)
28. *Russko-udmurtkiy slovar': v 2 t.* [Russian-Udmurt dictionary: in 2 vol.]. L. M. Ivshin, S. A. Maksimov, O. V. Titova and others; Ed. L. M. Ivshin. Izhevsk: UdmFITS UrO RAN Publ., 2019. Vol. 1. 936 p.; Vol. 2. 1016 p. (In Russian)
29. Siy E. *Terminy rodstva i svoystva v udmurtskom yazyke* [Terms of kinship in the Udmurt language]. Budapest: Akadémiai Kiadó Publ., 1998. 216 p. (In Russian)
30. Sokolov S. V. *Nazvaniya ptits v udmurtskom yazyke* [Names of birds in the Udmurt language]. Tartu, 1973. 20 p. (In Russian)
31. Sokolov S. V. *Etimologicheskoi pichi kylbugor* [Small etymological dictionary]. *Vordskem kyl* [Mother tongue], 1999, no. 6, pp. 73–89. (In Udmurt)
32. *Sochinenija, prinadlezhashhija k grammatike votskago jazyka* [Works belonging to the grammar of the Votyak language]. Saint-Petersburg: Imperatorskaya Akademiya nauk Publ., 1775. 113 p. (In Russian)
33. Tarakanov I. V. *Oboznachenie masti v udmurtskom yazyke* [Designation of color types in the Udmurt language]. *Fenno-Ugristica: Trudy po finno-ugrovedeniyu* [Fenno-Ugristica: Proceedings on Finno-Ugric Studies]. Tartu: [w/p], 1975. Vol. 1. Pp. 313–324. (In Russian)
34. *Tezaurus besermyanskogo narechiya: Imena i sluzhebnye chasti rechi (govor derevni Shamardan)* [Thesaurus of the Besermyan dialect: Names and auxiliary parts of speech (the dialect of the village of Shamardan)]. Moscow: Izdatel'skie resheniya Publ., 2017. 540 p. (In Russian)

35. Teplyashina T. I. *Pamyatniki udmurtskoj pis'mennosti XVIII veka* [Monuments of Udmurt writing of the XVIII century]. Moscow: [w/p], 1965. Issue 1. 324 p. (In Russian, Udmurt)
36. Teplyashina T. I. *Terminy rodstva u udmurtov, prozhivayushchikh v Bashkirii* [Terms of kinship among the Udmurt people living in Bashkiria]. *Sovetskoe finno-ugrovedenie* [Soviet Finno-Ugric Studies], 1969, no. 2 (V), pp. 127–131. (In Russian)
37. Titova O. V. *Otraslevaya leksika udmurtskogo yazyka: traditsionnyy nazemnyy transport* [Industrial vocabulary of the Udmurt language: traditional land transport]. Izhevsk: Shelest Publ., 2017. 233 p. (In Russian)
38. *Udmurtskij fol'klor: Posloviцы, aforizmy i pogovorki* [Udmurt folklore: Proverbs, aphorisms and sayings]. Comp. T. G. Vladykina. Ustinov: Udmurtiya Publ., 1987. 276 p. (In Russian)
39. *Udmurtsko-russkiy slovar'* [Udmurt-Russian dictionary]. Ed. N. A. Druzhkova. Moscow: OGIz. GIINS Publ., 1948. 447 p. (In Russian)
40. *Udmurtsko-russkiy slovar'* [Udmurt-Russian dictionary]. Ed. V. M. Vakhrushev. Moscow: Russkiy yazyk Publ., 1983. 592 p. (In Russian)
41. *Udmurtsko-russkiy slovar'* [Udmurt-Russian dictionary]. Comp. T. R. Dushenkova, A. V. Egorov, L. M. Ivshin, L. L. Karpova, L. E. Kirillova, O. V. Titova, A. A. Shibanov. Izhevsk: UIIYaL UrO RAN Publ., 2008. 925 p. (In Russian)
42. *Udmurty: istoriko-etnograficheskie ocherki* [Udmurt people: historical and ethnographic essays]. Ed. V. V. Pimenov. Izhevsk: Udmurt. in-t ist., yaz. i lit. UrO RAN Publ., 1993. 392 p. (In Russian)
43. Churakov V. V. *Avtorstvo, datirovka i istoriya rukopisi "Kratkoy otyatskoy grammatiki opyt"* [Authorship, dating and history of the manuscript "Experience of Brief Otyak Grammar"]. *Ezhegodnik finno-ugorskikh issledovaniy* [Yearbook of Finno-Ugric Studies], 2016, no. 3, pp. 184–196. (In Russian)
44. Munkácsi B. *A votják nyelv szótára*. Budapest: [w/p], 1896. XV + 758 p. (In Hungarian)
45. Rédei K. *Uralisches Etymologisches Wörterbuch*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1988–1991. Vol. I–III. XLVIII + 906 p. (In German)
46. Wichmann Y. *Wotjakischer Chrestomathie mit Glossar*. Helsingfors: Druckerei der Finnischen Literaturgesellschaft, 1901. V + 134 p. (In German)
47. Wichmann Y. *Wotjakischer Wortschatz*. Aufgezeichnet Y. Wichmann; Bearb. T. E. Uotila, M. Korhonen; Hrsg. M. Korhonen. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1987. XXIII + 421 p. (In German)
48. Wiedemann F. J. *Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutsches im Anhang und einem deutschen Register*. Saint-Petersburg: Akademie der Wissenschaften, 1880. XIV + 692 p. (In German)

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

**Ившин Леонид Михайлович**, старший научный сотрудник, Удмуртский федеральный исследовательский центр Уральского отделения Российской академии наук (426004, Российская Федерация, Республика Удмуртия, г. Ижевск, ул. Т. Барамзиной, д. 34), кандидат филологических наук.

ivleo.75@mail.ru

ORCID ID: 0000-0003-3774-2617

#### ABOUT THE AUTHOR

**Ivshin Leonid Mikhaylovich**, Senior Researcher of the Udmurt Federal Research Center of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences (426067, Russian Federation, Udmurt Republic, Izhevsk, T. Baramzina Str., 34), Candidate of Philological Sciences.

ivleo.75@mail.ru

ORCID ID: 0000-0003-3774-2617